



FICHA DE COMPONENTE CURRICULAR

CÓDIGO: GTR009	COMPONENTE CURRICULAR: Língua Inglesa: Idiomaticidade e convencionalidade	
UNIDADE ACADÊMICA OFERTANTE: Instituto de Letras e Linguística		SIGLA: ILEEL
CH TOTAL TEÓRICA: 60	CH TOTAL PRÁTICA: 0	CH TOTAL: 60

OBJETIVOS

Objetivo Geral:

Contribuir para a ampliação do conhecimento lexical do aluno de língua inglesa e para sua conscientização sobre aspectos linguístico-culturais com ênfase no estudo de expressões metafóricas e convencionais que são geradas pelos falantes sem uma regra que as defina genericamente.

Objetivos Específicos:

- Descrever e analisar os padrões lexicais das palavras em co-ocorrência (colocações e coligações);
- Estudar as diversas unidades linguísticas convencionais que compõem a estrutura da língua inglesa (fórmulas conversacionais, estruturas agramaticais consagradas);
- Analisar traduções de unidades convencionais: lexicais simples, complexas e textuais;
- Estudar, contrastivamente, metáforas conceituais existentes em estruturas linguísticas convencionais e em expressões idiomáticas.

EMENTA

Estudo de expressões e convenções linguísticas características da língua inglesa, tais como expressões idiomáticas e metafóricas, marcadores conversacionais, fórmulas situacionais, colocações, coligações, binômios e outras formas de estruturas consagradas.

PROGRAMA

Unidade I

Idiomaticidade e convencionalidade

Níveis de convencionalidade

Linguística de corpus e convencionalidade: *Colocação* (associação entre itens lexicais, ou entre o léxico e campos semânticos); *Coligação* (associação entre itens lexicais e gramaticais) e *Prosódia semântica* (associação entre itens lexicais e conotação, negativa, positiva ou neutra, de campos semânticos)

Unidade II

Expressões idiomáticas

Fórmulas situacionais

Marcadores conversacionais

Unidade III

Metáforas conceituais

Noções sobre lexicologia contrastiva

Unidades lexicais metafóricas em português e em inglês: uma análise contrastiva preliminar

A tradução de expressões convencionalizadas

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BERBER SARDINHA, Tony. *Linguística de Corpus*. São Paulo: Manole, 2004.

HOEY, Michael. *Patterns of Lexis in Text*. Oxford: Oxford University Press, 1991.

OLOHAN, Maeve. *Introducing Corpora in Translation Studies*. London: Routledge, 2004.

TAGNIN, Stella Ester Ortweiler. *O jeito que a gente diz: expressões convencionais e idiomáticas*. São Paulo: Disal, 2005.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

CARTER, Ronald; McCARTHY, Michael. *Vocabulary and Language Teaching*. London: Longman, 1998.

_____. *Grammar of English Cambridge*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.

SINCLAIR, J. *COBUILD English Dictionary*. Glasgow: HarperCollins Publishers, 2006.

BIBER, Douglas. et al. *Corpus linguistics: investigating language structure and use*. Cambridge: Cambridge University Press, 1999.

LAKOFF, George; JOHNSON, Mark. *Metáforas da vida cotidiana*. Tradução coordenada por Mara Sophia Zanotto. Campinas: Mercado das Letras, 2002.

MOON, Rosamund. *Fixed Expressions and Idioms in English – a corpus-based approach*. Oxford: Clarendon Press, 1998.

McENERY, Tony. & WILSON, Andrew. *Corpus Linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 1996.

SINCLAIR, J. *Corpus, concordance, collocation*. London: Oxford University Press, 1991.

APROVAÇÃO

____/____/____

Carimbo e assinatura do Coordenador do Curso

____/____/____

Carimbo e assinatura do Diretor da
Unidade Acadêmica
(que oferece a disciplina)